

Porównanie tłumaczeń Marka 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nie mają korzenia w sobie ale niestali są potem gdy stał się ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa zaraz są gorszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz nie mają w sobie korzenia, ale są niestali,* i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zrażają.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie mają korzenia w sobie, ale niestali* są. Potem, (jeśli stałby się) ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potykają się.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nie mają korzenia w sobie ale niestali są potem gdy stał się ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa zaraz są gorszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale brak im korzenia, są niestali, i gdy z powodu Słowa dochodzi do ucisku lub prześladowania, szybko się odwracają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak nie mają w sobie korzenia, lecz trwają do czasu. Potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie z powodu słowa, zaraz się gorszą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi; potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi. Potym, gdy przydzie uciśnienie i przesładowanie dla słowa, natychmiast się gorszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz nie mają w sobie korzenia i są niestali. Potem gdy nastanie ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale nie mają w sobie korzenia, lecz są niestali i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mają jednak w sobie korzenia i są niestali. Gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się gorszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale nie mają w sobie korzenia i są niestali; kiedy więc przychodzą trudności lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie mają jednak korzenia w sobie, bo są niestali; kiedy potem przychodzi ucisk i prześladowanie z powodu tego słowa, szybko się załamują.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	ale nie dają mu się zakorzenieć, brak im stałości i gdy

¹⁾ <x>500 5:35</x>; <x>550 1:6</x>

²⁾ zaraz się zrażają, εὐθὺς σκανδαλίζονται, lub: zaraz znajdują powód do zrażenia się, do odejścia.

³⁾ <x>470 11:6</x>

⁴⁾ "Tymczasowi".

	literacki	Współczesny Przekład	nadchodzi cierpienie z powodu Słowa, natychmiast się załamują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale nie mają w sobie korzenia, są niestali. Potem, gdy nastaje ucisk czy prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а не мають в собі кореня і нестійкі; щойно настане утиск або переслідування за слово, тут же спокушаються.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie mają korzeń w sobie samych ale ku stosownemu momentowi są, zatem wskutek stawszego się ucisku albo pościgu prawnego przez ten odwzorowany wniosek, prosto potem uznają się za prowadzonych do pułapki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie mają w sobie korzenia, lecz trwają pewien czas. Potem jeśli z powodu słowa stałby się ucisk albo prześladowanie zaraz się gorszą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale nie mają w sobie korzenia. Trwają więc jakiś czas, ale gdy tylko pojawia się jakiś kłopot czy prześladowanie z powodu orędzia, od razu odpadają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie mają w sobie korzenia, lecz pozostają przez jakiś czas; a gdy ze względu na słowo powstaje ucisk lub prześladowanie, od razu się gorszą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Brak im jednak mocnych korzeni. Są niestali i w obliczu trudności lub prześladowań z powodu słowa załamują się.